

Научная библиотека им. М. Горького
Санкт-Петербургского государственного университета
Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034, Россия

E-mail: olsapoj@mail.ru

«БОГОСЛОВИЕ» ИОАННА ДАМАСКИНА И ВОПРОСЫ ЦИТИРОВАНИЯ В «ПРОСВЕТИТЕЛЕ» ИОСИФА ВОЛОЦКОГО

Статья посвящена вопросам цитирования в тексте «Богословия» Иоанна Дамаскина в редакции митрополита московского Даниила и текстологической связи этой редакции с «Просветителем» Иосифа Волоцкого. Показан пример одного и того же «переходящего» цитирования в сочинениях переводном и оригинальном русском.

Ключевые слова: XVI век, текстология, богословие, митрополит Даниил, Иосиф Волоцкий, «Просветитель».

Данная работа является продолжением изучения русских редакций «Богословия» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха (IX в.). В предыдущих работах было показано, что авторитетный и для Восточной, и для Западной церкви догматический труд в древнерусской традиции подвергался редактированию [Сапожникова, 2008а; 2009]. И если ранее считалось, что церковнославянский текст «Богословия» стабилен в период древнерусской книжности, то сейчас можно говорить даже о смысловом редактировании сочинения Иоанна Дамаскина и его адаптации для русского читателя. Эта кардинальная редакция была предпринята митрополитом всея Руси Даниилом (1522–1539) [Сапожникова, 2008б]. Сохранился и сам автограф Даниила с текстом «Богословия» и Диалектикой Иоанна Дамаскина, а также с Грамматикой Псевдо-Дамаскина¹, датированной 1543 г., когда Даниил был уже на покое в Иосифо-Волоколамском монастыре [Клосс, 1974; 1980. С. 90–92]. Бывший митрополит не только стилистически обработал текст перевода IX в. и поновил лексику, но и внес в текст Иоанна Дамаскина, без каких-либо ремарок, собственные

дополнения, что является редчайшим фактом для работы древнерусских книжников со святоотеческими текстами. Пример подобной работы в древнерусской книжности пока не выявлен.

Как было показано ранее, главными источниками для работы митрополита Даниила над текстом «Богословия» стали троицкие редакции этого сочинения², а также, помимо них, Даниил использовал еще несколько списков, отражающих другие виды текста³, сохранивших древнеболгарскую лексику в большем объеме, нежели указанные отредактированные списки ТС 176 и ТС 177. Используя несколько вариантов текста в своей работе над «Богословием», Даниил исходил из средневекового представления об архетипе, согласно которому изначальный текст частично отражен в разных списках и вариантах, а его реконструкция возможна при компилировании или соединении всех вариантов. Эти представления характерны и для гуманистов, и для европейских эрудитов, и для древнерусских книжников. Зная источники Даниила, легко определить причины текстологической «избыточности»: он соединял несколько вари-

¹ ОР РГБ. Волоколамское собр. № 490 (далее – Вол. 490).

² ОР РГБ. Троице-Сергиевское собр. (далее – ТС). № 176 (1460-х гг.) и № 177 (1470–1480-х гг.).

³ ТС 121 и ОР РГБ. Собр. Московской Духовной Академии. № 145.

Таблица 1

«Просветитель» Иосифа Волоцкого *	«Богословие» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского Даниила (Волок. 490)
<p>Слово 1 «Послание к иконописцу»</p> <p>А аще Моиси и Давид поклоняшеся церкви, то явьственнo убо естъ, яко и вся люди поклоняхуся с ними. Моиси бо великий законодавецъ, Давидъ же царь и пророк, поклоняхуся церкви, то всемъ людемъ како не поклонятися церкви, зрящее законодавца и пророка и царя, посланных от Господа Бога, поклоняющихся церкви.</p> <p>Церковь же тогда бѣше скииниа; Писание бо овогда ту церковь нарицаеть, глаголетъ бо Бог Моисию: «И събери ми люди в церковь», овогда же скиинию ту именуеть, глаголетъ убо сице: «Сътвориши зижда скиинию», овогда храм сведения ту сказуетъ, глаголетъ бо: «И поставиши свѣтильник седмосветльй в храме сведения».</p> <p>Слово 7 «Сказание от божественных писаний, како и которыя ради вины подобает христианом поклонятися и почитати божественныя иконы...»</p> <p>Тако и придетъ паки, яко Самъ рече: «Яко мльнии исходит от востока, тако будетъ пришествие С(ы)на ч(елове)чьскаго». Сего убо ждуще, къ востоку поклоняемъся, не просто же, ни безъ ума, но егда не имамаы Ч(е)стнаго и Животворящаго Кр(е)ста, ни с(вя)тыя иконы, ниже можемъ видѣти с(вя)тыя ц(ерк)кви, ниже прочих ос(вя)щ(е)нныхъ вещей, тогда поклоняемъся на востокъ тако, якоже рѣхом.</p> <p>Самъ благоизволи... егда на плащаницы въобрази пречистыи свои Образъ единѣмъ точию прикосновениемъ, и сего посла къ Авгарю, на одрѣ в недузѣ многа лѣта слежашю, иже точию прикоснуся, здравъ бысть. И се видѣвше самовидци Божественнии ученици и апостоли Его, написаша пречистыи Его образъ, якоже видѣша. И многа и неизреченна быша знаменна и чюдеса,</p>	<p>Глава 41 «О иконах, еже естъ о образѣхъ»</p> <p>И херувим(ы), иже осѣняющыи <u>олтарь славы</u>, не дѣла ли рук ч(е)лов(е)скихъ? Что ли яже въ Иерусалимѣ преименитаа <u>ц(е)ркви</u> Соломона, юже Г(оспод)ь повелѣ ему създати въ славу Свою, не рукотворена ли бѣ и хитростию ч(е)лов(ѣ)ческою състроена?</p> <p>Церковь же тогда бѣше и скииниа. Писание бо овогда ту – «скиинию» – нарицаеть, овогда – «ц(е)рк(о)вь», якоже гла(го)лаше к Моисею Б(о)гъ: «И събери ми люди в ц(е)рк(о)вь», овогда же – в «скиинию» ту именуеть. Рече бо паки Моисеови: «И сътвориши зиждаа скиинию», – овогда же – «храмъ» именуеть «свѣдѣннiа», ту нарицаше. «И поставиша, – рече, – свѣтильникъ седмосвѣтльй въ храмъ свѣдѣннiа».</p> <p>Глава 37 «О поклоняньи на востокъ и о кланяющихся на вѣстокъ»</p> <p>И тако приидеть, ацѣмъ же образомъ видѣша Его, грядуща на н(е)бо; тако бо и Самъ рече, якоже: «Мольнии исходитъ от востока до запада, тако будетъ и пришествие С(ы)на ч(е)л(ове)ческаго». Сего убо ждуще, къ востоку поклоняемъся, не просто же, но егда не имамаы Честнаго и Животворящаго креста, ниже с(вя)тыя иконы, ниже можемъ видѣти с(вя)тыя церкви, ниже прочихъ ос(вя)щенныхъ вещей, тогда поклоняемъся на вѣстокъ тако, якоже предърекохомъ. И сице к Нему зряще, къ вѣстоку поклоняемъся. Не писано же ес(ть) предание се ап(о)с(то)лское, много бо не написано намъ предаша.</p> <p>Глава 41 «О иконах, еже естъ о образѣхъ»</p> <p>Носитъ же ся въ православныхъ нѣкаа повесть, яко Авгарю, едескаго града царствующему, на одрѣ в недузѣ многа лѣта слежашю и посла его къ Авгарю царю. Онъ же, точию приложись ему, здравъ бысть. И си видевше божественнии ученици его и апостоли, яко самовидци суще написаша пречистыи Его образъ, якоже видѣша. И въ древняя роды предаша писати и поклонятися</p>

* *Примечание.* При цитировании использовалось издание: [Просветитель, 1857].

Окончание табл. 1

и болящимъ исцеления от пречистаго Его подобия, и даже и донынѣ бывають.

Потомъ же святїи апостоли повелѣша святому апостолу и евангелисту Луце написати на иконе пречистыи Его образ и поклонятися обоженному Его человечеству и на небеса вознесшуся (с. 283). ...Якоже святїи апостол и евангелист Лука являет-ся написавыи преже образ на иконѣ Господа нашего Исуса Христа и Пречистыя Его Матере, но и все честныя образы святых апостол и пророк на иконѣ.

и почитати. И много и неизреченна быша чудеса и знамена и болящим исцѣления от пречистаго образа нерукотворена даже и донынѣ бывають с вѣрою несуменною приходящим к нему.

Святїи же апостоли повѣлеша блаженному апостолу и евангелисту Луцѣ написати на иконѣ Пречистыи Его образ и поклонятися на иконѣ обоженному его человечеству и на небеса вознесшусь. Потом же святы Лука евангелист написа Пречистыя Богородици образ, потом же – святы апостоли и пророкъ написа образ на иконѣ.

антов текста в известных ему рукописях. Так, например, Даниил компилировал и заголовки к главам «Богословия». Заголовок главы четвертой был скомпилирован им из заголовков в двух списках: «Сказание, яко есть Б(о)гъ, яко недовѣдом» (ТС 177), «О сказании, что есть Б(о)гъ, яко недовѣдом» (ТС 176). В автографе митрополита Даниила при соединении обоих чтений получилось следующее: «Сказаніе, что ес(ть) Б(о)гъ, яко ес(ть) Б(о)гъ, яко недовѣдом ес(ть)» (Волок. 490, л. 61 об.).

Текст «Богословия» в автографе митрополита Даниила превышает объем перевода Иоанна экзарха, при этом количество глав осталось прежним. Митрополиту не были известны греческие списки этого богословского трактата, поэтому не переведенные болгарским книжником IX в. главы не были им восполнены (подробно о переводе «Богословия» Иоанном экзархом см.: [Калайдович, 1824; Горский, Невоструев, 1859. С. 288–318; Икономова, 1995; Трендафилов, 1994]). Митрополит Даниил при редактировании «Богословия» расширял цитаты, приведенные Иоанном Дамаскиным, вводил уточнения богословского характера, свойственные его словам риторические приемы, но самое главное – он вносил в святоотеческий текст объемные фрагменты текста [Сапожникова, 2008б; 2010. С. 178–257]. Было бы соблазнительно считать, что все интерполяции Даниила принадлежат именно его перу, однако, как удалось установить на примере ряда дополнений, они являются цитатами из сочинений или переводов его современ-

ников. Так, главу «Богословия» Иоанна Дамаскина «О иконах» Даниил дополнил фрагментом из Слова псевдо-Константина Порфиrogenита о Нерукотворном образе (сюжет об исцелении Авгаря) [Сапожникова, 2008б]. Это Слово (или Повесть) стало известно на Руси в полном объеме благодаря переводу Максима Грека⁴. Именно из перевода Максима Грека, который вошел в Минею этого времени, Даниил дословно заимствовал вторую версию происхождения Нерукотворного образа. В этом варианте Христос в Гефсиманском саду отирает кровавый пот «частицей ткания», на которой и запечатляется его лик (версия подкрепляется в традиции словами Евангелия от Луки (Лк 22 : 44)). Кроме того, как оказалось, в контекст «Богословия» Иоанна Дамаскина Даниил внес фрагменты из «Просветителя» Иосифа Волоцкого. Работа по выявлению источников интерполяций Даниила еще не завершена, но уже сейчас можно сказать, что она ставит перед исследователями новые вопросы о приемах создания Иосифом Волоцким «Просветителя» и об источниках этого труда. Приведем примеры заимствования Даниилом фрагментов из труда волоколамского игумена в текст «Богословия». Фрагменты из «Просветителя», внесенные в текст Иоанна Дамаскина, выделены жирным шрифтом (табл. 1).

⁴ Максим Грек перевел это Слово в контексте ряда других памятников в редакции Симеона Метафраста.

<p>«Богословие» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского (текст троицких редакций ТС 176, ТС 177)</p>	<p>«Просветитель» Иосифа Волоцкого</p>
<p>Глава «О кланяющихся на восток / О поклонянии на востокъ»</p>	<p>Слово 7</p>
<p><u>Не простѣ, ни якоже прилучнѣ, ни без ума на восток кланяемсѣ</u>⁶, но имѣже от видимаго и невидимаго сложихомсѣ естества, и сугубо и поклоняние народотворцю приводимѣ, якоже и умом поемѣ и плотныма устнама, и кр(е)стимсѣ водою и Д(у)хомѣ, и сугубы – къ Г(оспо)ду единьствуе таибная, приемлющии духовный дарѣ.</p> <p>¹Понеже убо Богъ есть свѣтъ разумный, солнце праведное¹, и ²востокъ [въ] Писании именовасѣ Христосъ². Възложихом ему востокъ на поклонѣ. Всяко бо добро Б(о)гу възлагаимѣ, от негоже все добро бл(а)житсѣ.</p> <p>³Рече же с(вя)тый Давидъ: «Царствиа земная, пойте Богу и воспойте Господеви, вшедшему на н(е)бо н(е)б(е)сное и на востоку»³. Еще рече Писание: ⁴«Насади Богъ рай в [Е]демѣ на востокѣ⁴, въ неиже ч(е)л(ове)ка, егоже созда, положи, егоже преступльша, изъгна и противу раю въсели и от запада являя.</p> <p>⁷Да иже исконнаго отъчества ищуще и къ нему зряще, Богу поклоняемсѣ⁷. А скинии [моисѣйская] на восток имѣаше препону оцистило. Племя Иудово, яко честнѣе, и от востока похожааше. И въ именитей ц(е)ркви Солом(он)ѣ Господня [дверьцы] на восток зряху. Но еще: ⁵Г(оспо)дѣ, распинаемѣ, на запад зряще, и тако поклоняемсѣ к Нему глядааше и възносим къ востоку възношашесѣ и тако ему ап(осто)ли поклонисешѣ. И тако приидеть⁵, ацѣмъ же образомъ видѣша Его, грядуща на небо, ⁵сице бо Самъ рече, якоже: «Мольнии изидеть от востока и достигнеть до западѣ, тако будетъ и пришествие Сына ч(е)ловѣча»⁵. Сего убо ждуще, къ востоку поклоняемсѣ. Не писано же е(сть) предание се ап(осто)льское, много бо не описано намъ предаша.</p>	<p>Повелѣша б(о)жествении апостоли и с(вя)тии отци на востокъ поклонятисѣ того ради, ¹понеже Богъ есть свѣтъ разумный и солнце праведное¹. ³И Давидъ глаголетъ: «Царства земная, пойте Богу, пойте Богу, възшедѣ[шему] на небо небесное на востоку»³. ²И Христос в Писании востокъ именуется², якоже пророк г(лаго)летъ: «И Сему же Восток имя Ему». ⁴И насади Б(о)гъ рай на востокѣ⁴, ⁷да же перваго отъчества ищуще и к нему зряще, Б(о)гу поклоняемсѣ⁷.</p> <p>⁵И Г(о)с(под)ъ распинаемѣ к западу зряще и тако поклоняемсѣ Ему на восток. И восходя на н(е)б(е)са, к востоку възношашесѣ, и тако Ему ап(о)с(то)ли поклонисашѣ. Тако и придет паки, яко Самъ рече: «Яко мльнии исходит от востока, тако будет пришествие С(ы)на ч(е)лове(чьскаго)»⁵. Сего убо ждуще, ⁶къ востоку поклоняемсѣ, не просто же, ни без ума⁶, но егда не имама Ч(е)стнаго и Животворящаго Кр(е)ста, ни с(вя)тыя иконы, ниже можемъ видѣти с(вя)тыя ц(е)ркви, ниже прочих ос(вя)щ(е)нных вещей, тогда поклоняемсѣ на восток тако, якоже рѣхом.</p>

Приведенные примеры убедительно показывают, что Даниил интерполировал в текст «Богословия» фрагменты из «Просветителя» Иосифа Волоцкого. Однако связь между этими двумя сочинениями еще более сложная. «Просветитель» в свою очередь содержит цитаты из «Богословия» Иоанна Дамаскина. Примеры этого цитирования

пока не введены в научный оборот: исследователи лишь указывали на использование Иосифом Волоцким знаменитого догматического труда Иоанна Дамаскина, но не называли, какие именно фрагменты использовал русский писатель, и не приводили их. Отметим, что, исследуя источники «Просветителя» Иосифа Волоцкого, ученые начиная

с XIX в. обращают внимание прежде всего на то, как тексты глав основного труда волоколамского игумена соотносятся с его Словами, Посланиями, его монастырским Уставом в двух редакциях и с сочинениями его современников. Решение этих вопросов является основополагающим для выяснения обстоятельств и времени создания «Просветителя»⁵. При этом все исследователи указывают на то, что текст «Просветителя» состоит из огромного количества цитат из святоотеческих сочинений, бытовавших в Древней Руси. Но вопрос о том, как именно и что именно цитирует противник нестяжателей, пока остается на стадии разработки.

Как отмечал Я. С. Лурье, наиболее широко и плодотворно сопоставление главного сочинения Иосифа Волоцкого с патристическим наследием было выполнено студентом Киевской духовной академии Б. Васильевым в 1912 г. [Послания Иосифа Волоцкого, 1959. С. 70]. Часть результатов работы Б. Васильева ««Просветитель» Иосифа Волоцкого. Историко-литературное исследование», к сожалению, до сих пор не изданной и не введенной практически в научный оборот, была кратко изложена Я. С. Лурье. Б. Васильев указал на параллели к идеям Иосифа Волоцкого в различных святоотеческих сочинениях и трудах учителей церкви: Василия Великого, Иоанна Златоуста, Иоанна Дамаскина, Никона Черногорца, Козьмы пресвитера. Подобную работу выполнял и Томас Шпидлик, не знавший о работе Б. Васильева, однако римский исследователь изучал в основном случаи цитирования Иосифом Волоцким Ветхого и Нового Завета [Špidlik, 1956]. Я. С. Лурье, в задачу которого не входило выявление всех источников, лишь перечислил основные святоотеческие труды, использованные в главах «Просветителя», ссылаясь при этом на современные их переводы или на ВМЧ митрополита Макария [Послания Иосифа Волоцкого, 1959. С. 70–74]. При этом он делает очень точный вывод о состоянии вопроса на тот момент: «Для большинства мест полемического характера [...] мы пока источников не знаем» [Там же. С. 72].

Что касается цитирования «Богословия», то Я. С. Лурье ограничился указанием

на цитирование Иосифом Волоцким главы о поклонении на восток, «по-видимому, не в переводе Иоанна экзарха болгарского» [Там же. С. 71]⁶. Как показало текстологическое сопоставление, Иосиф Волоцкий при цитировании «Богословия» пользовался теми же самыми троицкими редакциями, что и митрополит Даниил (ТС 176, ТС 177), а поскольку их древнеболгарский архаический язык был поновлен, то Я. С. Лурье и «не узнал» в них перевод IX в. При том что была выполнена такая кропотливая источниковедческая работа, картина цитирования в «Просветителе» Иосифа Волоцкого остается по-прежнему неясной, потому что заимствования из Иоанна Дамаскина так и не были продемонстрированы. Остается открытым вопрос, как именно цитировал основополагающие догматические и вероучительные труды Иосиф Волоцкий: как он использовал в собственных рассуждениях точные заимствования и почему без указания авторства, почему в ряде случаев идеи Отцов церкви стали восприниматься в Новое время (а может, и современниками) как оригинальные мысли Иосифа Волоцкого. Атрибутировать цитаты в «Просветителе» – означает отделить оригинальные мысли Иосифа Волоцкого от уже бытовавших богословских мнений.

Изучение случаев цитирования в «Просветителе» позволило бы определить те самые рукописи, которые использовал волоколамский игумен, и оценить степень его «творчества» при обращении к авторитетным трудам. Без изучения же методов работы писателя с источниками исследователи всегда находятся под угрозой приписать Иосифу Волоцкому то, что не принадлежит его авторству, и наоборот, не разглядеть то, что принадлежит именно ему, но очень похоже на святоотеческий текст.

В качестве примера цитирования Иосифом Волоцким «Богословия» Иоанна Дамаскина приведем фрагмент из Слова 7 «Просветителя», в котором он использует главу «О поклонении на восток» из «Богословия» Иоанна Дамаскина (табл. 2). Порядковыми номерами и подчеркиванием помечены

⁵ См. обзор проблемы в новейших работах: [Алексеев, 2010; 2012. С. 292–382].

⁶ Я. С. Лурье указал неверный порядковый номер главы «О поклонении на восток» (№ 12). В переводе Иоанна экзарха – это 37-я глава, в греческом оригинале и полных славянских переводах XIV и XVII вв. – это 85-я глава.

«Просветитель» Иосифа Волоцкого	«Богословие» Иоанна Дамаскина в редакции митрополита Даниила
<p>Слово 7 <i>И Христос в Писании вѣстокъ именуется, якоже пророк г(лаго)леть: «И Сему же Восток имя Ему».</i> <i>И насади Б(о)гъ рай на востоцѣ, да же перваго отчѣства ищуще и к нему зряще, Б(о)гу поклоняемся. И Г(о)с(под)ъ распинаемъ к западу зряще и тако поклоняемся Ему на восток. И восходя на н(е)б(е)са, к востоку возношашеся, и тако Ему ап(о)с(то)ли поклонишася.</i></p>	<p><i>Понеже Богъ есть свѣт разумный и с(о)лнце праведное и вѣстокъ въ Писании именовася Христось, якоже пророкъ глаголетъ: «И сему же Вѣстокъ имя Ему»...</i> <i>Насади Богъ рай в Едемѣ на вѣстоцѣ, въ немже ч(е)л(ове)ка, егоже създа, положи, егоже преступльша изгнана и противу раю всели его, от запада являя. Да же начальнаго иськоннаго перваго отчѣства ищуще и къ Нему зряще, на вѣстокъ Богу поклоняемъся.</i></p>

фрагменты, дословно заимствованные Иосифом Волоцким из «Богословия», жирным шрифтом выделены дополнения Иосифа Волоцкого.

Цитирование в «Просветителе» можно назвать сложным, несмотря на то, что оно дословное: цитаты меняются местами, сливаются, присоединяются друг к другу дополнительными ремарками. Пока невозможно объяснить причину такой трудоемкой работы с цитатами, если смысл при этом оставался прежним. Оригинальным вкладом в рассуждения Иоанна Дамаскина можно назвать дополнение Иосифа Волоцкого (выделено жирным шрифтом): это указание на практическое использование приведенных богословских аргументов: возможность молитвы на восток при отсутствии икон и вдали от храмов: «тогда поклоняемся на восток тако, якоже рѣхом».

Как видно из всех приведенных выше примеров, митрополит Даниил распространил текст «Богословия» в том числе и за счет фрагментов из «Просветителя» Иосифа Волоцкого. Но и в «Просветителе», в свою очередь, цитируется «Богословие». Если же мы теперь сопоставим фрагмент из «Просветителя», указанный выше, с главой «О поклонении на восток» из автографа митрополита Даниила, то мы заметим, что Даниил внес в свою редакцию «Богословия» измененный Иосифом Волоцким текст Иоанна Дамаскина (табл. 3). Курсивом обозначен текст «Богословия», жирным шрифтом – дополнения Иосифа Волоцкого.

Итак, помимо *объемных* заимствований целых фрагментов из «Просветителя» Иосифа Волоцкого Даниил заимствовал из

этого сочинения даже *мельчайшие* внесенные Иосифом Волоцким изменения в цитаты из «Богословия». Этот факт можно назвать необычным, потому что трудно представить себе подобного рода сложнейшую источниковедческую работу, выполненную митрополитом Даниилом: пословное штудирование «Просветителя», вычленение в нем цитат из «Богословия», а затем внесение этих цитат в измененном виде в текст своей редакции «Богословия». Возникает вопрос, а не предполагал ли митрополит Даниил какими-либо черновыми материалами для «Просветителя» с выписками из святоотеческих сочинений и выполненной в них редакторской обработкой? В связи с выше изложенными наблюдениями уместно вспомнить описание обстановки вокруг творческого наследия Иосифа (а именно – вокруг «Просветителя») в Волоколамском монастыре после его смерти, которое составил его племянник Досифей Топорков: «...И книги, еже отец написа на безбожные еретики, собраша и восхотеша потребити, не помянувшѣ писанного: “Праведници въ веки живут”, и умер праведный, осудить нечестивыя живы суца, и еже жив, не возможе имъ таковая сотворити, еже по смерти сотвори. Нападе убо на начальника ихъ страхъ: убояшеся клеветници государя великого князя, во смущении помысль не възвѣстивше ему, отдаша книги учеником его. Ученицы же, взявше, понесоша выше главы, всемъ показующе победное отца. Державный же, уведевъ сиа, разгневался на них галголя: “Первее глаголасте, яко недобры книги, достоин их потребитит, а ныне сами себе посрамили есте, яко неправедно глаголасте на старца и на его пи-

сания” – и едва умолиша его оставити гнев свой, еже на них» [«Надгробное слово...», 1865]. По мнению А. И. Алексеева, «ситуация с изъятием сочинений Иосифа из библиотеки его монастыря имела место при игумене Данииле, и к этой акции был причастен всесильный временщик Василия III Иван Юрьевич Шигона Поджогин. Именно у Шигоны находилась рукопись Солов. 326/346, отданная затем в Соловецкий монастырь» [2012. С. 309]. Нельзя исключать и того, что Иосиф Волоцкий, в последние годы практически потерявший зрение, работал над своими сочинениями с помощью послушников, среди которых мог быть будущий игумен Даниил. Приведенные материалы показывают, что Даниил знал мельчайшие цитаты из «Богословия» в «Просветителе» и использовал их. Такие тонкие операции с чужим текстом были бы невозможны без знакомства митрополита Даниила с черновыми материалами и техникой работы Иосифа Волоцкого.

На сегодняшний день схематично представляем путь текста «Богословия» через троицкие редакции и «Просветитель» в редакцию митрополита Даниила следующим образом: **«Богословие» Иоанна Дамаскина в троицких редакциях => «Просветитель» Иосифа Волоцкого => «Богословие» Иоанна Дамаскина в редакции митрополита Даниила.**

Список литературы

Алексеев А. И. Сочинения Иосифа Волоцкого в контексте полемики 1480–1510-х гг. СПб., 2010.

Алексеев А. И. Религиозные движения на Руси последней трети XIV – начала XVI в.: стригольники и жидовствующие. М., 2012.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Т. 2, ч. 2.

Икономова Ж. Йоан Екзарх // Кирило-Методиевска енциклопедия. София, 1995. Т. 1. С. 169–194.

Калайдович К. Иоанн, екзарх Болгарский. М., 1824.

Клосс Б. М. Библиотека московских митрополитов в XVI в. // Проблемы палеографии и кодикологии в СССР. М., 1974. С. 114–125.

Клосс Б. М. Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII вв. М., 1980.

«Надгробное слово преподобному Иосифу, игумену Волоколамскому, ученика и сродника его инока Досифея Топоркова» // Чтения в обществе любителей древней письменности. 1865. Кн. 2. С. 179–180.

Послания Иосифа Волоцкого / Изд. подг. А. А. Зимин, Я. С. Лурье. М.; Л, 1959.

Просветитель или обличение ереси жидовствующих: Творение преподобного отца нашего Иосифа, игумена Волоцкого. Казань, 1857.

Сапожникова О. С. Древнерусские сборники сочинений Иоанна Дамаскина XV в. и Флорентийская Уния // Византийский временник. М., 2008а. Т. 67 (92). С. 117–141.

Сапожникова О. С. Автограф митрополита Даниила и неизвестная редакция «Богословия» Иоанна Дамаскина // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2008б. № 12. С. 91–136.

Сапожникова О. С. Редактирование «Богословия» Иоанна Дамаскина в XV в. (первый этап – троицкий список РГБ, МДА 145) // Троице-Сергиева лавра в истории, культуре и духовной жизни России: Материалы V Междунар. конф. Сергиев-Посад, 2009. С. 113–124

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: редакторская деятельность. М.; СПб, 2010.

Трендафилов Х. П. «Богословие» Иоанна Дамаскина в литературе Древней Руси: Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1994.

Špidlik T. Joseph de Volokolamsk: Une chapitre de la spiritualité russe. Roma, 1956.

Материал поступил в редколлегию 24.12.2013

O. S. Sapozhnikova

«THEOLOGY» BY JOHN DAMASCENE AND ISSUES OF CITATIONS IN «THE ENLIGHTENER» BY JOSEPH VOLOTSKY

Article is devoted to citing in the text of «Theology» of John Damaskin in edition of the metropolitan of the Moscow Daniel and to the textual relations of this edition with «Prosvetitel'» by Joseph Volotskij.

Keywords: XVI century, John Damaskin, theology, the problem of citiring in «Prosvetitel'» by Joseph Volotskij.